



LIBER
EPODON.

ODE PRIMA.

1 **I**BIS vous irez (ergone) donc, amice cher
ami Mœcenas Mécène, (in navibus) sur
des vaisseaux Liburnis Liburniens inter au
milieu alta des hautes propugnacula tours
navium des vaisseaux (Antonii) d'Antoine,
paratus prêt subire à courir tuo (periculo)
à votre péril omne tous periculum les dangers
Cæsaris de César! Quid nos (faciemus) que
2 ferai-je (nos) moi quibus à qui vita la vie fit
jucunda est agréable te superstitè lorsque vous êtes
en santé; gravis insupportable, si contra s'il en est
autrement! Utrumne est-ce que persequemur je
3 goûterois jussi [a] comme vous me l'ordonnez otium
un repos non dulce qui ne peut être doux, ni si
(fruamur illo) je n'en jouis simul ensemble tecum
avec vous?

[a] Pour ut jubes.



LIVRE
DES EPODES.

ODE PREMIERE.

A MÈCÈNE.

Il lui témoigne un grand desir de l'accompagner
dans la guerre contre Marc-Antoine.

IBIS Liburnis inter alta navium, 1
Amice; propugnacula,
Paratus omne Cæsaris periculum
Subire, Mœcenas, tuo!
§ Quid nos, quibus te vita fit superstitè 2
Jucunda, si contra gravis!
Utrumne jussi persequemur otium 3
Non dulce, ni tecum simul!

Vous irez donc, cher Mécène, affronter sur 1
nos galères de Liburnie des fortereffes flottantes,
résolu d'offrir votre tête à tous les dangers qui
menaceront César? Et moi qui chéris la vie tant 2
que vous vivez; qui la detesterais, si vous ne viviez
plus? Demeurerai-je, comme vous l'ordonnez, dans 3
un repos dont je ne goûte la douceur qu'avec vous?

- 1 An laturi (fumus) ou supporterai-je hunc
laborem ces travaux (belli) de la guerre mente
avec le courage quâ avec lequel decet il
convient viros à des hommes non molles
2 braves (eos) ferre de les supporter? Feremus
je les supporterai: & te sequemur & je vous
suivrai pectore avec un courage forti inébran-
lable, vel soit per à travers juga le
sommet Alpium des Alpes, & Caucasum
& sur le Caucase inhospitale inhabitable, vel
ou usque jusques ad ultimum au dernier finum
3 golphe Occidentis de l'Occident. Roges [a]
vous me demanderez quid en quoi juvem
j'aiderois imbellis étant peu guerrier, ac parùm
firmus & peu vigoureux meo labore par mes
4 fatigues tuam les vôtres? Comes étant votre
compagnon sum futurus je serai in minore
dans une moindre metu crainte qui qui
major plus grande habet tourmente absentes
les absens. Ut comme avis un oiseau assidens
5 couché pullis sur ses petits implumibus sans
plumes timet craint allapsus les approches
serpentium des serpens, (timet) il craint
magis davantage relictis lorsqu'il les quitte;
(licet) quoique non latura il ne leur porterois
pas plus auxilli plus de secours præsentibus
à eux présens, ut adfit quoiqu'il fût dans le
6 nid? (Faciám) je ferai libenter volontiers
hoc bellum cette campagne, & omne & toute
autre militabitur sera faite (à me) par
moi, in spem dans l'espérance tuæ gratiæ
de votre faveur; non ut non pas afin que mea
aratra mes charrues illigata attelées pluribus à
plusieurs juvencis saureaux nitantur travaillent;

[a] Pour rogabis.

- An hunc laborem mente laturi decet 1
20 Quâ ferre non molles viros?
Feremus: & te, vel per Alpium juga, 2
Inhospitale & Caucasum,
Vel Occidentis usque ad ultimum finum,
Forti sequemur pectore.
25 Roges tuum labore quid juvem meo,
Imbellis, ac firmus parùm?
Comes minore sum futurus in metu, 4
Qui major absentes habet.
Ut assidens implumibus pullis avis 5
Serpentium allapsus timet,
20 Magis relictis; non ut adfit, auxill
Latura plus præsentibus.
Libenter hoc, & omne militabitur 6
Bellum, in tuæ spem gratiæ;
25 Non ut juvencis illigata pluribus
Aratra nitantur mea;

Ou bien irai-je prendre part aux travaux
de cette guerre, comme il sied à des hommes
dont l'ame n'est point énérvée? Oui, j'irai, &
2 fallut-il franchir le sommet des Alpes, & l'inhabitable
Caucase; fallut-il vous suivre jusqu'aux extré-
mités des mers d'Occident; rien n'arrêtera mon
3 courage. Vous me demanderez peut-être de quel
secours fera pour vous un compagnon si foible,
& si peu fait pour les combats? Mes allarmes
4 feront moindres: on est toujours plus inquiet,
quand on ne voit pas soi-même les dangers. L'oiseau
5 qui couvre de ses ailes ses petits, craint les attaques
des serpens, il craint plus encore, quand il les
a quittés: sa présence pourroit-elle les sauver?
J'essuierai volontiers toutes les fatigues de cette
6 guerre, pour mériter de plus en plus vos bonnes
graces; non que je veuille augmenter le nom-
bre des charrues qui labourent mes terres;

pecusve ou que mon troupeau mutet change
 pascua les pâturages Lucana Lucaniens (pascuis)
 pour les pâturages Calabris de la Calabre, antè
 avant sidus l'astre fervidum caniculaire; nec
 ut ni afin que villa ma maison de campagne
 candens blanche Tusculi de Tusculum superni
 [a] fitué sur une colline tangat joigne mœnia
 les murs Circea de Circée. Tua benignitas
 votre libéralité me satis ditavit m'a assez enrichi
 superque & au-delà: haud paravero je n'amasserai
 pas (aurum) de l'or quod premam pour l'ensouir
 (in) terrâ en terre, aut ut ou comme avarus
 l'avare Chremes Chremès; aut perdam ou pour le
 prodiguer ut comme nepos un neveu discinctus
 débauché.

[a] Pour *siri in colle*.

O D E II.

BEATUS heureux ille celui, qui qui
 procul loin negotiis des affaires, solutus
 libre omni de toute fœnore usure exercet
 cultive rura les champs paterna paternels
 suis bobus avec ses bœufs, ut comme prisca
 l'ancienne gens race mortalium des mortels.
 Neque excitatur il n'est pas éveillé (ut) commo
 miles le soldat truci par l'affreuse classico
 trompette; neque horret il ne redoute point
 mare la mer iratum irrités; vitatque & il
 évite forum le barreau, & limina & les
 palais superba superbes civium des citoyens
 potentiorum puissans.

Pecusve Calabris, ante sidus fervidum,
 Lucana mutet pascua;
 Nec ut superni villa candens Tusculi
 30 Circæa tangat mœnia.
 Satis superque me benignitas tua
 Ditavit: haud paravero,
 Quod aut avarus ut Chremes, terrâ premam;
 Discinctus aut perdam ut nepos.

ni faire passer mes troupeaux des pâturages de Calabre
 dans ceux de Lucanie, avant l'arrivée de la canicule, ni
 enfin étendre mon parc jusqu'aux murs de Tusculum
 où régna le fils de Circée. Votre libéralité m'a
 enrichi au-delà de mes vœux, & qu'ai-je à faire
 de trésors, pour les ensouir comme un avare, ou
 les prodiguer comme un débauché?

O D E II.

Éloge de la vie champêtre.

BEATUS ille, qui procul negotiis,
 Ut prisca gens mortalium,
 Paterna rura bobus exercet suis,
 Solutus omni fœnore.
 5 Neque excitatur classico miles truci;
 Neque horret iratum mare;
 Forumque vitat, & superba civium
 Potentiorum limina.

Heureux celui qui loin des affaires, & libre de
 toute usure, travaille lui-même, comme les anciens
 mortels, les champs qu'il a reçus de ses peres.
 Le son effrayant de la trompette ne l'appelle pas
 aux combats; il n'est pas exposé à la furie des
 mers; il fuit le barreau, & ne rampe pas dans
 les superbes palais des Grands.

1 Ergo donc aut maritat ou il marie *altas*
 de hauts *populos peupliers* adultâ avec les
 jeunes *propagine* [a] *rejettons* *vitium* de
 ses vignes, *amputasque* & *couplant* *falce*
 avec la serpe *ramos les branches* *inutiles*
inutiles *inferit* il en greffe *feliciores* de plus
 fertiles, aut *prospectat* ou il regarde *greges*
 ses troupeaux (bœuf) de bœufs *mugientium*
mugiffans errantes qui errent in valle dans
 une vallée *reductâ* écartée; aut *condit* ou il
 renferme *amphoris* dans des vases *puris nets*
 mella le miel *pressa* exprimé (è favis) de
 ses rayons, aut *tondet* ou il tond *oves* ses
 2 *brebis* infirmas surchargées de laine. *Vel*
 cum ou lorsque *autumnus* l'automne *extulit*
 a montré *arvis* dans les campagnes *caput sa*
 tête *decorum* ornée *pomis* de fruits *mitibus*
 doux, ut comme *gaudet* il se plait *decerpens*
 à cueillir *pyra* les poires *infitiva* qu'il
 a entées, & *uvam* & *un raisin* *certantem*
 qui le dispute *purperâ* à la pourpre, *queis*
 muneretur pour les offrir *te à vous*, *Priape*
Priape, & *te & à vous*, *Pater Pere* (Dieu)
Sylvane Sylvain, *tutor* gardien *finium* des
 3 bornes. *Modò tantôt* *libet* il se plait *jacere*
 à se coucher *sub* sous *ilice* un chêne *antiquâ*
 antique, *modò tantôt* in *sur* *gramine* un
 gazon *tenaci* épais, *interim* pendant ce
 temps la *aquæ* les eaux *labuntur* tombent *ripis*
 dans des rives *altis* profondes, *aves* les oiseaux
querantur [b] *chantent* in *sylvis* dans les forêts;

[a] C'étoit la coutume en Italie d'attacher la vigne aux
 arbres les plus élevés.

[b] Pour *canant*.

Ergo aut adultâ vitium propagine
 10 *Altas* maritat *populos*;
Inutilesque *falce* *ramos* *ampurans*
Feliciores *inferit* :
 Aut, in *reductâ* *valle*, *mugientium*
Prospectat *errantes* *greges* ;
 15 Aut *pressa* *puris* *mella* *condit* *amphoris*,
 Aut *tondet* *infirmas* *oves*.
Vel, *cum* *decorum* *mitibus* *pomis* *caput*
Autumnus *arvis* *extulit*,
 Ut *gaudet* *infitiva* *decerpens* *pyra*,
 20 *Certantem* & *uvam* *purperâ*
Queis *muneretur* *te*, *Priape*, & *te* *Pater*
Sylvane, *tutor* *finium*.
Libet *jacere* *modò* *sub* *antiquâ* *ilice*,
 3 *Modò* *in* *tenaci* *gramine*,
 25 *Labuntur* *altis* *interim* *ripis* *aquæ*,
Querantur *in* *sylvis* *aves*,

Tantôt il marie les nouveaux seps de sa vigne
 aux superbes peupliers, en retranchant avec le fer les
 rameaux inutiles, il en ente de plus féconds : tantôt
 il voit errer dans le fond d'une vallée ses trou-
 peaux mugiffans ; tantôt pressant ses rayons, il en
 fait couler le miel dans de vases bien nets, ou il
 foulage ses tendres brebis du poids de leurs toisons.
 Quand l'automne élève dans les jardins sa tête cou-
 ronnée de fruits vermillés, qu'il sent de douceur à
 cueillir une poire sur l'arbre qu'il a enté de sa main,
 ou à détacher un raisin aussi beau que la pourpre l'
 c'est pour vous en faire une offrande, Dieu des
 jardins, ou à vous, Dieu des forêts, qui avez gardé
 ses fruits S'il se repose à l'ombre d'un chêne anti-
 que, ou sur un gazon toujours vert, il voit couler
 près de lui les eaux d'un ruisseau, il entend
 dans les bois les plaintes amoureuses des oiseaux ;

fontesque & les fontaines lymphis par leurs
 eaux manantibus fugitives obltrepunt excitent
 un doux murmure quod qui invitet l'invite
 1 leves à un doux somnos sommeil. At mais
 cum lors que annus la saison hybernus de
 l'hiver comparat ramene imbres les pluies,
 nivesque & les neiges Jovis de Jupiter tonantis
 orageux, aut trudit ou il pousse apros des
 sangliers acres furieux hinc & hinc d'ici &
 de là (cum) avec cane une meute multâ
 nombreuse in plagas dans les toiles obltantes
 qu'il a tendues: aut tendit ou il tend retia des
 lacets rara déliés amite sur de petites baguettes
 levi polies, dolos qui sont des pieges turdis
 pour les grives edacibus voraces; captatque
 & il prend laqueo au filet leporem le lievre
 pavidum craintif, & gruem & la grue adve-
 nam étrangere præmia récompense jucunda
 2 agréable (laborum) de ses peines. Quis
 qui inter hæc parmi ces divertissemens non
 obliviscitur n'oublia pas curas [a] les soucis
 malarum cuisans, quas que amor l'amour
 3 habet produit? Quod si que si mulier une
 femme pudica vertueuse juvans prenant in
 partem pour sa part domum la maison, atque
 dulces & ses tendres liberos enfans, (qualis
 telle que Sabina une Sabine, aut uxor ou
 l'épouse pernicis du laborieux Appuli Appu-
 lien perusta brunie folibus par le soleil)
 extruat construit lignis avec du bois vetustis sec
 focum le foyer sacrum consacré sub avant
 adventum l'arrivée viri de son mari lassifatiqûe,

[a] Pour curatum.

Fontesque lymphis obltrepunt manantibus,
 Somnos quod invitet leves.
 At, cum tonantis annus hybernus Jovis
 30 Imbres, nivesque comparat,
 Aut trudit acres hinc, & hinc multâ cane
 Apros in obltantes plagas:
 Aut amite levi rara tendit retia,
 Turdis edacibus dolos;
 35 Pavidumque leporem, & advenam laqueo gruem,
 Jucunda captat præmia.
 Quis non malarum, quas amor curas habet,
 2 Hæc inter obliviscitur?
 Quod si pudica mulier in partem juvans
 40 Domum, atque dulces liberos,
 (Sabina qualis, aut perusta folibus
 Pernicis uxor Appuli)
 Sacrum vetustis extruat lignis focum,
 Lassif sub adventum viri,

& le murmure d'une fontaine qui promene lente-
 ment ses ondes, l'invite à un doux sommeil. Mais 1
 lorsque le Dieu du tonnerre ramene la triste saison
 des pluies & des neiges; alors secondé de tous
 ses chiens, il pousse dans les toiles les sangliers
 fougneux, ou bien il suspend avec des baguettes
 ses filets, où viendront se prendre les grives
 avides; & tend des lacets au lievre timide, &
 à la grue passagere, qui payeront agréablement
 ses peines. Qui n'oublieroit, parmi de si doux amu- 2
 semens, les inquiétudes que cause l'amour? Que 3
 de son côté, une femme vertueuse, une femme
 telle que ces anciennes Sabines, ou ces Appul-
 liennes au teint hâlé, prenne soin de la maison, &
 de ses enfans chéris; qu'elle se charge de fermer
 les parcs avec des clous, de traire les brebis;
 qu'elle prépare du bois sec pour embraser
 le foyer, en attendant son époux fatigué;

claudensque & fermant pecus le troupeau lætum
 joyeux cratibus avec des claies textis entre-
 lacées, (fi) siccet si elle trait ubera leurs
 mammelles distincta plines, & (fi) promens
 & si tirant vina du vin horna de l'année
 dolio d'un vaisseau dulci agréable, apparet
 elle prépare dapes des mets inemptas non
 achetés; conchylia les coquillages Lucrina
 du lac Lucrin, Rombusve ou le Turbot, aut
 Scari ou les Sargets, si hyems si l'hiver into-
 nata orageux vertat en emmene quos [a]
 quelques uns fluctibus des bords Eois Ori-
 entaux ad vers hoc mare cette mer non me
 juverint ne me plairoient pas magis davantage:
 avis une poule Afra d'Afrique non descendat
 ne descendroit point in meum ventrem dans mon
 estomach (jucundior) plus agréablement: attagen
 une gelinote Ionicus d'Ionie non est jucundior
 n'est pas plus agréable, quam que oliva des
 olives lecta cueillies de ramis sur les branches
 pinguissimis les plus fécondes arborum des arbres
 aut herba ou que l'herbe lapathi de l'oseille
 amantis qui se plat prata dans les prairies, &
 malvæ & que les mauves salubres salutaires
 corpori au corps gravi appesantii, vel agna
 ou qu'une brebis caesa immolée fessis aux fêtes
 Terminalibus du Dieu Terme, vel hœdus ou
 qu'un chevreau ereptus arraché lupo au loup.
 I Ut comme juvat il a du plaisir inter parmi
 has epulas ces mets videre de voir oves les
 brebis pastas rassasiées properantes se rendre
 domum à la maison! videre de voir boves les bœufs
 trahentes trainer collo d'un cou languido languissant
 vomerem la charrue inversum renversée;

[a] Pour aliquos.

- 45 Claudensque textis cratibus lætum pecus,
 Distenta siccet ubera,
 Et orna dulci vina promens dolio,
 Dapes inemptas apparet;
 Non me Lucrina juverint conchylia
 50 Magisve Rombus, aut Scari,
 Si quos Eois intonata fluctibus
 Hyems ad hoc vertat mare:
 Non Afra avis descendat in ventrem meum:
 Non attagen Ionicus
 55 Jucundior, quam lecta de pinguissimis
 Oliva ramis arborum,
 Aut herba lapathi prata amantis, & gravi
 Malvæ salubres corpori,
 Vel agna fessis cæsa terminalibus,
 60 Vel hœdus ereptus lupo.
 Has inter epulas, ut juvat pastas oves
 Videre properantes domum!
 Videre fessos vomerem inversum boves
 Collo trahentes languido;

qu'elle lui apprête ces mets qui n'ont rien coûté,
 & tire de son tonneau le vin nouveau; je ne vois
 pas qu'alors on puisse désirer les huitres du lac Lucrin,
 ni les turbots, ni les sargets que l'orage jette
 quelque fois de la mer d'Orient dans la nôtre. Je
 n'envie point les poules d'Afrique; le faisan d'Io-
 nie ne flattera jamais mon goût, autant que l'olive
 cueillie sur les plus beaux arbres de mon verger,
 que l'oseille des prairies, & la mauve rafraîchissante,
 & que l'agneau égorgé pour la fête du Dieu Terme, &
 le chevreau arraché de la dent du loup. Au milieu de
 cet agréable repas, quel plaisir de voir un troupeau de
 brebis reveniraînement des pâturages, de voir les bœufs
 fatigués trainer d'un air abattu la charrue renversée.

vernasque & de domestiques positas assis, examen
troupe domûs d'une maison ditis opulente,
circum autour Lares des Lares residentes
1 reluisans ! Ubi dès que fœnerator l'usurier
Alphius Alphius locutus eut dit hæc ces
choses, jamjam sur le point futurus de
devenir rusticus habitant de la campagne,
relegit il ramassa omnem tout pecuniam
son argent Idibus aux Ides, (at) mais
quærit il cherche ponere à le placer Kalendis
aux Kalendes.

ODE III.

1 Si quis si quelqu'un fregerit a cassé olim
jamais manu d'une main impiâ impie gutture
le cou senile vieux parentis de son pere,
edat qu'il mange allium de l'ail nocentius
plus nuisible cicutis que la cigue : ô dura
ô durs ilia estomach messorum des moisson-
2 neurs ! Quid [a] hoc veneni quel est ce poison
sævité qui exerce ses ravages in præcordiis dans
3 mes entrailles ? Num est-ce que cruor le
sang viperinus d'une vipere incoctus cuit
his herbis dans ces herbes me fefellit m'a trompé ?
4 Aut Canidia ou Canidie tractavit a-t-elle touché
dapes ces mets malas funestes !

[a] Pour quale est hoc venenum, quod sævit ? quel est
ce poison qui déchire ?

65 Positosque vernas, ditis examen domûs
Circum residentes Lares !
Hæc ubi locutus fœnerator Alphius,
Jamjam futurus rusticus,
70 Omnem redegit Idibus pecuniam
Quærit Kalendis ponere.

& de nombreux domestiques assis autour d'un foyer
où regne une propreté charmante ! Ainsi parloit
l'usurier Alphius, résolu d'aller sans délai vivre à
la campagne, dès le jour des Ides, il a retiré tous
ses fonds ; & cherche à les replacer aux Kalendes
à gros intérêt.

ODE III.

A M É C È N E.

Imprécations contre l'ail.

PARENTIS olim si quis impiâ manu
Senile guttur fregerit ;
Edat cicutis allium nocentius.
O dura messorum ilia !
5 Quid hoc veneni sævit in præcordiis ?
Num viperinus his cruor
Incoctus herbis me fefellit ! An malas
Canidia tractavit dapes !

Si quelque jour un fils, par le plus grand des
forfaits, avoit étranglé son pere déjà sur le bord
du tombeau ; qu'il mange de l'ail poison plus mortel
que ne fut jamais la cigue. O moissonneurs ! entrail-
les de fer ! Quel est le poison qui me déchire ? Le
venin de la vipere a-t-il coulé dans ce met
perfidé ? Est-ce Canidie qui en a fait les apprêts ?

- 1 Ut dès que Medea Médée mirata est eut
 été éprise præter parmi omnes tous Argo-
 nautas les Argonautes ducem de leur chef
 candidum charmant; perunxit elle oignit hoc
 avec de l'ail Jasonem Jason illigaturum qui
 devait imposer juga un joug ignota inconnu
 tauris aux taureaux: fugit elle s'enfuit serpenti
 sur un serpent alite ailé ulta après s'être
 vengée pellicem de sa rivale donis par des
 présens delibatis imbibés hoc de ce suc.
- 2 Unquam jamais vapor influence siderum des
 astras tantus aussi maligne, nec infedit ne
 s'est fait sentir Apulix à la Pouille fiticulose
 aliérée: munus le présent (de Déjanire) nec
 inarfit ne brûla pas æstuosius avec plus de vio-
 lence humeris les épaules efficacis du labo-
 rieux Herculis Hercule.

O D E V I.

- 1 E S T discordia il y a une antipathie mihi
 entre moi tecum & toi, (tanta) aussi
 grande quanta que obtigit elle se trouve
 fortitò naturellement lupis entre les loups, &
 agnis & les agneaux (serve) esclave latas
 dont le dos peruste a été déchiré funibus à
 coups de fouets Ibericis d'Ibérie, & crura
 & les jambes (perusta) meurtries compede
 par les chaînes durà de fer.

- Ut Argonautas præter omnes candidum 1
 Medea mirata est ducem;
 10 Ignota tauris illigaturum juga,
 Perunxit hoc Jasonem:
 Hoc delibatis ultra donis pellicem,
 Serpente fugit alite.
- 15 Nec tantus unquam siderum infedit vapor 2
 Siticulose Apulix:
 Nec munus humeris efficacis Herculis
 Inarfit æstuosius.

Quand Médée eut remarqué le beau Jason entre 1
 tous les Argonautes, elle ne l'envoya soumettre au
 joug les taureaux indomtés, qu'après l'avoir bien
 frotté d'ail; elle en avoit empoisonné ces fameux
 présens qui la vengerent de sa rivale, lorsqu'elle
 s'envola sur les ailes de ses dragons. Jamais du 2
 sein de la Pouille aride, la Canicule en feu n'éleva
 de si brûlantes exhalaisons, & la robe de Nessus
 envoyée à Hercule par Déjanire, embrâsa de feux
 moins ardens cet infatigable héros.

O D E I V.

Contre un esclave parvenu.

- L U P I S, & agnis quanta fortitò obtigit 1
 Tecum mihi discordia est,
 Ibericis peruste funibus latas,
 Et crura durà compede.

Oui, j'ai pour toi l'antipathie que la nature 1
 a mise entre les brebis & les loups, vil esclave,
 qui as le dos cicatrifé de mille coups d'étrivieres,
 & les jambes meurtries par les fers qu tu as portés.

- 1 Licèt quoyque ambules tu marches superbus
fier pecuniâ de ton argent, fortuna la fortune
non mutat ne change point genus la
2 naissance. Videsne vois-tu tē metiente lorsque
tu traverses viam la rue sacram sacrée cum
avec togâ une robe ter de irois fois bis
deux ulnarum aunes, ut comme indignatio
l'indignation liberrima excessive vertat fait
détourner hūc & hūc ça & là ora les regards
3 euntium des passans? Hic sectus ce cicatrisé
flagellis par les fouets Triumviralibus des Trium-
virs [a], ad fastidium jusqu'à l'épuisement
præconis du crieur public arat fait labourer
mille mille jugera arpens fundi sur le terri-
toire Falerni de Falerne, & terit & use
(viam) la voie Appiam Appienne mannis
avec ses petits chevaux; equesque & chevalier
magnus distingué sedet s'assied in primis
aux premières sedibus places contempto au
4 mépris Othone d'Othon [b]? Quid attinet
qu'importe tot que tant ora de proues navium
de vaisseaux rostrata ornés des éperons d'airain
duci soient conduites gravi à si grands pon-
dere frais contra contre latrones des pirates,
atque manum & une troupe servilem d'esclave
hoc celui-ci hoc celui-ci Tribuno étant
Tribun militum des soldats.

[a] Magistrats qui jugeoient les gens de basse condition.
[b] Il étoit défendu par la loi d'Othon aux Afranchis,
& aux fils d'Afranchis d'être assis aux premières places dans
les spectacles.



- 5 Licèt superbus ambules pecuniâ,
Fortuna non mutat genus.
Videsne, Sacram metiente te viam,
Cum bis ter ulnarum togâ,
Ut ora vertat hūc, & hūc euntium
10 Liberrima indignatio?
Sectus flagellis hic Triumviralibus
Præconis ad fastidium,
Arat Falerni mille fundi jugera,
Et Appiam mannis terit;
15 Sedilibusque magnus in primis Eques,
Othone contempto sedet?
Quid attinet tot ora navium gravi
Rostrata duci pondere
4 Contra latrones, atque servilem manum,
20 Hec, hoc Tribuno militum?

Fier de tes richesses, envain tu prends des airs de 1
grandeur; la fortune ne change point la naissance.
Ne vois-tu pas quand avec une robe de six aunes 2
tu balayes la rue sacrée, les passans indignés dé-
tourner ça & là leurs regards? Voilà, disent-ils hau- 3
tement, un coquin qui a été fouetté dans les carre-
fours, par sentence des Triumvirs, jusqu'à laisser
le crieur public: il a aujourd'hui mille arpens à
Falerne: il a des trains capables d'user la voie
Appienne; il prend les premières places au théâtre
comme noble chevalier, en dépit de la loi d'Othon?
Que sert donc d'équiper à grands frais de puissantes 4
flottes pour donner la chasse aux pirates & aux
esclaves fugitifs, quand on voit celui-ci commander
les cohortes Romaines?



O D E V.

1 **A**T mais [a] ô quisquis ô qui que vous soyez
 Deorum des Dieux in cœlo dans le ciel regis
 qui régissez terras la terre, & genus & le
 genre humanum humain : quid fert que signifie
 2 iste tumultus ce tumulte? Et quid & pourquoi
 vultus les regards truces farouches omnium
 de tout le monde (sunt) sont-ils tournés in
 3 me unum contre moi seul? Te precor je vous
 en conjure per liberos par vos enfans, si
 Lucina si Lucine vocata invoquée affuit a
 assiste veris à vos véritables partubus enfan-
 temens, per hoc decus par cet éclat inane
 inutile purpuræ de la pourpre, per Jovem
 par Jupiter improbaturum qui n'approuvera pas
 hæc cette action, quid pourquoi me intueris
 me regardez-vous ut comme noverca une
 marâtre? aut uti ou comme bellua une bête
 petita blessée ferro par le fer (venatoris)
 4 d'un chasseur? Ut dès que puer l'enfant
 questus (est) eut prononcé hæc (verba) ces
 paroles ore d'une voix trementi tremblante,
 confligit il parut (au milieu d'elle.) insignibus
 ses marques de distinction raptis lui ayant été
 arrachées, corpus son corps impube tendre
 (erat tisle) étoit tel quale que possit il
 auroit pu mollire attendrir pectora les cœurs
 impia barbares Thracum des Thraces.

[a] C'est une exclamation de surprise & de colere.

O D E V.

Imprécations d'un jeune enfant contre la Magicienne
Canidie.

AT, ô Deorum quisquis in cœlo regis
 Terras, & humanum genus;
 1 Quid iste fert tumultus? Et quid omnium
 2 Vultus in unum me truces!
 3 Per liberos te, si vocata partubus
 Lucina veris affuit,
 Per hoc inane purpuræ decus precor,
 Per improbaturum hæc Jovem,
 Quid ut noverca me intueris! aut uti
 10 Petita ferro bellua!
 Ut hæc trementi questus ore confligit
 4 Insignibus raptis puer,
 Impube corpus, quale possit impia
 Mollire Thracum pectora.

Mais, au nom de tout ce qu'il y a de Dieux
 au ciel, qui régissent les choses d'ici-bas, que signi-
 1 fient toutes ces agitations? Pourquoi les regards
 2 menaçans de toutes tant que vous êtes, tombent-
 ils sur moi seul? Et vous, je vous en conjure
 3 par vos enfans, si quelquefois Lucine appelée par
 vos cris, vous a secourue dans un entantement
 véritable; par ces ornemens de pourpre que vous
 ne respectez gueres; par Jupiter même que vous
 offensez: pourquoi me fixez-vous avec les yeux
 d'une marâtre, ou d'une bête feroce blessée par
 le chasseur? Lorsque l'enfant eut fait ces plaintes
 d'une voix tremblante; on le depouille de sa belle
 4 robe. Son corps nud auroit touché la Thrace la
 plus barbare.

- 1 Canidia Canidie implicata crines ayant les
cheveux entrelacés brevis de petites viperis
viperes, & caput & la tête incomptum hérissée
jubet ordonne caprificos que des figuiers sauvages
erutas arrachés sepulcris des tombeaux aduri
soient brûlés flammis dans un feu Colchicis
magique [a], jubet elle ordonne cupressus
que des cyprès funebres funebres, & ova &
que des œufs uncta trempés sanguine dans
le sang ranæ d'une grenouille turpis immonde [b]
plumamque & que des plumes strigis d'un oiseau
nocturnæ nocturne [c], herbasque & que des
herbes quas que lolcos lolchos [d], atque
Iberia & l'Ibérie [e] ferax fertile venenorum
en poisons mittit produit, & ossa & que des os
rapta arrachés ab ore de la gueule canis d'une
chienne jejuna affamée (aduri) soient brûlés
(flammis) dans un feu (Colchicis) magique.
- 2 At mais Sagana Sagane expedita retrouvée spar-
gens répandant per totam dans toute domum la
maison aquas des eaux Avernales de l'Averne [f],
horret paroit horrible capillis avec ses cheveux
asperis dressés, ut comme echinus un hérisson
marinus marin, aut aper ou comme un sanglier
currens poursuivi. Veia Veia abacta sans être agitée
nulla d'aucun conscientia remords exhauriebat
creusoit humum la terre duris avec de durs ligo-
nibus hoyaux, ingemens en gémissant laboribus
sous le travail, quò afin que puer l'enfant infossus
enfoui possiet pût inemori mourir spectaculo à la
vue dapis d'un mets mutatæ changé bis deux
terve ou trois fois longo dans un long die jour;

[a] La Colchide, contrée d'Asie, étoit fameuse par ses poi-
sons, & les sortilèges des Médées.

[b] Un crapaud. [c] Chouette.

[d] Ville de Thessalie.

[e] Pays voisin de la Colchide & du Pont-Euxin.

[f] Lac & fleuve d'Enfer.

- 15 Canidia, brevis implicata viperis
Crines, & incomptum caput;
Jubet sepulcris caprificos erutas,
Jubet cupressus funebres,
Et uncta turpis ova ranæ sanguine,
20 Plumamque nocturnæ strigis
Herbasque, quas lolcos, atque Iberia,
Mittit venenorum ferax,
Et ossa ab ore rapta jejuna canis,
Flammis aduri Colchicis.
- 25 At expedita Sagana per totam domum
Spargens Avernales aquas,
Horret capillis, ut marinus, asperis,
Echinus, aut currens aper.
Abacta nulla Veia conscientia,
30 Ligonibus duris humum,
Exhauriebat, ingemens laboribus,
Quò possiet infossus puer
Longo die bis terve mutatæ dapis
Inemori spectaculo;

Canidie, les cheveux épars, & entrelacés de
petits serpens, fait brûler dans un feu magique
des branches de sycomore, & des cyprès arrachés
sur les tombeaux, des plumes & des œufs de chouette
trempés dans du sang de crapaud & elle ajoute
de ces herbes que produisent en abondance lolcos
& l'Ibérie, & des os arrachés de la gueule d'une
chienne affamée. Pendant ce temps-là, Sagane, la
robe retrouvée, les cheveux dressés comme le
poil d'un hérisson, ou celui du sanglier lancé par
une meute, jette de l'eau de l'Averne dans
toute la maison. Veia qu'aucun remord ne troubla
jamais, creuse la terre avec un dur hoyau & gémit sous
l'effort, c'étoit pour enterrer l'enfant jusqu'au menton;

cum promineret sortant ore sa tête (ex
 fossâ) hors de la fosse quantum comme cor-
 pora les corps (natantium) des nageurs extant
 paroissent aquâ dans l'eau suspensa suspendus
 mento par le menton ; uti afin que medulla
 sa moëlle exsucta [a] desséchée , & jecur &
 son foie aridum aride esset devint pocu-
 lum un breuvage amoris de l'amour , cum
 lors que semel une fois pupulæ ses prunelles
 intabuissent se seroient éteintes fixæ à force d'être
 fixées cibo sur ces mets interminato défendus.

1 Et otiosa & l'oisive Neapolis Naples [b] , &
 omne & toutes oppidum les villes vicinum
 voisines creditur ont cru Foliam que Folia
 Ariminensem de Rimini libidinis d'un liber-
 tinage masculæ au dessus de son sexe non
 defuisse y assista ; quæ qui voce par ses
 paroles Thessalâ magiques deripit arrache
 celo du ciel sidera les astres excantata
 2 enchantés , lunamque & la lune. Hic alors
 læva la cruelle Canidia Canidie rodens
 rongeant dente d'une dent livido livide
 pollicem l'ongle de son pouce irrefectum
 allongé , quid dixit que dit-elle , aut quid
 3 tacuit ou que tût-elle ? O nox ô nuit , &
 Diana & Diane arbitra arbitres non infi-
 deles fideles meis rebus de mes succès , quæ
 regis qui dirigez silentium le silence , cum lors que
 sacra nos mysteres arcana secrets fiunt se font ;

[a] Exsucta pour fame exsuctata.

[b] Naples fameuse ville , située au Midi de l'Italie ,
 capitale du Royaume de ce nom. Horace lui donne l'épitheta
 d'otiosa , parce que ses habitans , vu la chaleur du climat ,
 passent pour mous , paresseux & efféminés.

35 Cum promineret ore , quantum extant aquâ
 Suspensa mento corpora ;
 Exsucta utri medulla , & aridum jecur
 Amoris esset poculum ;
 Interminato cum semel fixæ cibo
 40 Intabuissent pupulæ.
 Non defuisse masculæ libidinis
 Ariminensem foliam
 Et otiosa credidit Neapolis ,
 Et omne vicinum oppidum ;
 45 Quæ sidera excantata voce Thessalâ ,
 Lunamque cælo deripit.
 Hic irrefectum læva dente livido
 Canidia rodens pollicem ,
 Quid dixit , aut quid tacuit ? O rebus meis
 50 Non infideles arbitra
 Nox , & Diana , quæ silentium regis ,
 Arcana cum fiunt sacra ;

à peu près comme les nageurs paroissent au dessus
 de l'eau , & lui servir dans cet état des mets qui
 seroient placés hors de sa portée , & renouvelles
 deux ou trois fois dans le jour , jusqu'à ce que
 ses paupieres attachées sur ces mets , fussent fer-
 mées , & que sa moëlle & son cœur desséchés
 par la colere , pussent servir aux breuvages de
 l'amour. On a cru encore , & parmi les fainéans
 de Naples , & dans tous les bourgs voisins , que
 Folia , cette abominable femme de Rimini , ne
 manqua point une si bonne fête , elle qui par le
 pouvoir magique de sa voix , détache du ciel la
 lune & les étoiles. Alors Canidie rongeant ses grands
 2 ongles avec ses dents noires , commença à parler ; que
 dit-elle , ou plutôt que ne dit-elle point ? Fideles
 3 témoins de mes œuvres , Déesse qui regnes dans le silen-
 ce , lorsqu'on célèbre les mysteres secrets , Nuit , &
 vous Diane , écoutez-moi dans cet affreux moment ;

nunc maintenant, nunc maintenant adeste
 foyez propices, nunc maintenant vertite
 tournez iram votre colere, atque numen &
 votre pouvoir in contre domos les maisons
 hostiles ennemies: dum tandis que feræ les
 bêtes sauvages languidæ assoupies dolci par
 un doux sopore sommeil latent sont cachées
 sylvis dans les forêts formidolosis effroyables,
 canes que les chiens Suburræ du quartier de Suburre
 latrent abboient senem contre ce vieux adulterum
 adultere (quod de maniere que omnes tous
 rideant s'en mocquent), perunctum il est frotté
 nardo d'un nard [a] quale tel que meæ manus
 mes mains non laborarunt n'en ont pas travaillé
 perfectius de plus parfait. Quid accidit qu'est-
 il arrivé? cur pourquoi dira mes cruels venena
 poisons valent valent-ils minus moins (his)
 que ceux barbaræ de la barbare Medæ Médée
 2 Quibus avec les quels fugit elle s'enfuit ultra
 après s'être vengée superbam de sa fiere pellicem
 rivale filiam fille magni du grand Creontis
 Créon, cum lors que palla une robe munus
 présent imbutum imbibé tabo de poison,
 abstulit consuma incendio par le feu novam
 cette nouvelle nuptam mariée. Atqui cependant
 3 nec herba ni l'herbe, nec radix ni les racines
 latens cachées in locis dans les lieux asperis
 sauvages me sefellit ne m'ont point échappé.
 4 Indormit il dort cubilibus sur son lit unctis
 frotté (venenis) de mes poisons oblivione
 dans l'oubli omnium de toutes pellicum les
 courtisannes.

[a] Le nard étoit une plante des Indes, dont on tiroit
 une huile odoriférante.

Nunc, nunc adeste, nunc in hostiles domos
 Iram, atque numen vertite:
 55 Formidolosis dum latent sylvis feræ,
 Dulci sopore languidæ,
 Senem (quod omnes rideant) adulterum
 Latrent Suburræ canes,
 Nardo perunctum, quale nec perfectius
 60 Meæ laborarunt manus.
 Quid accidit? cur dira barbaræ minus
 Venena Medæ valent?
 Quibus superbam fugit ultra pellicem
 Magni Creontis filiam,
 65 Cum palla tabo munus imbutum, novam
 Incendio nuptam abstulit!
 Atqui nec herba, nec latens in asperis
 Radix sefellit me locis.
 Indormit unctis omnium cubilibus
 70 Oblivione pellicum.

que votre colere, & votre divinité vengeresse entrent
 dans la maison de mon ennemi, tandis que retirées
 dans l'horreur des forêts, les bêtes féroces s'abandon-
 nent au doux sommeil, faites que tous les chiens du
 quartier de Suburre aboyent après ce vieux coureur
 de débauche & qu'il soit la fable de toute la ville,
 après que je l'aurai bien frotté de cette essence, la plus
 exquise que mes mains aient jamais composées. Mais
 1 que vois-je! pourquoi les poisons infernaux de la bar-
 bare Médée n'ont-ils plus de force? Ces mêmes poi-
 sons avec lesquels elle sût se venger en fuyant la
 fille de Créon sa rivale orgueilleuse; grace au présent
 qu'elle fit à cette nouvelle épouse de la robe enve-
 nimée qui la brûla toute vive? Cependant il n'est
 3 point d'herbe ni de racine cachée dans le lieu le
 plus sauvage, qui m'ait échappé. Il dort tranquille,
 4 sur un lit tout trempé de mes philtres, dans un
 profond oubli de toutes les femmes.

- 1 Ah ah! ah ah! ambulat il marche solutus
libre carmine par les charmes veneficæ d'une
empoisonneuse scientioris plus savante (que moi).
O Vare ò Varus, recurras tu revierdras ad
2 me à moi potionibus par des breuvages non
usitatis inconnus, (ò caput ò tête fleturum
qui pleurera multa beaucoup!) Tua mens
3 ta raison vocata appelée vocibus par les sortileges
Maris des Marfes [a] nec redibit ne te revierdrâ
pas. Parabo je préparerai majus un plus fort
4 poculum breuvage tibi pour toi fastidienti
qui me dédaignes; infundam je te verserai
(poculum) un breuvage majus plus efficace
Cælumque & le ciel fidet restera inferius
5 au dessous mari de la mer, tellure la terre
porrecta étant élevée super par dessus, prius
quàm plutôt que non flagres tu ne brûles pas
meo amore de mes amours sic ainsi, uti
comme bitumen le bitume ignibus dans ces
feux atris noirs. Sub hæc à ces paroles puer
6 l'enfant, non (tentans) jam ne songeant plus
lenire à adoucir, ut comme antè auparavant
impias ees barbares mollibus par de douces verbis
paroles, sed mais dubius incertain undè
par où rumperet il romproit silentium le silence,
misit il proféra preces les imprécations Thyesteas
de Thyeste [b]: venena les sortileges valent peu-
vent convertere bouleverser magnum fas ce qui est
juste, nefasque & ce qui ne l'est pas, (at) mais
non (valent) ils ne peuvent pas (convertere) chan-
ger vicem le sort humanam humain. Agam vos je
vous chargerai (detestationibus) d'imprécations
7 diris affreuses: detestatio ces imprécations dira
affreuses expiatur ne seront détournées nullâ
par aucune victimâ victime.

[a] Les Marfes, sortis de Marfus fils de Circée, passioient pour grands forciers.

[b] Quand Atrée son frere. voulut lui faire manger les membres de son fils.

- Ah! ah! solutus ambulat veneficæ
Scientioris carmine. 1
Non usitatis, Vare, potionibus,
(O multa fleturum caput)? 2
75 Ad me recurras: nec vocata mens tua
Marfis redibit vocibus. 3
Majus parabo, majus infundam tibi
Fastidienti poculum. 4
Priusque Cælum fidet inferius mari,
80 Tellure porrecta super,
Quàm non amore sic meo flagres, uti
Bitumen atris ignibus.
Sub hæc puer, jam non, ut ante mollibus
Lenire verbis impias; 6
85 Sed dubius undè rumperet silentium,
Misit Thyesteas preces:
Venena, magnum fas, nefasque non valent
Convertere humanam vicem.
Diris agam vos: dira detestatio 7
90 Nullâ expiatur victimâ.

Ah! sans doute une Magicienne plus savante a rompu
ses fers. Malheureux Varus! qu'il va te coûter des
larmes! des breuvages inconnus jusqu'à ce jour vont
te livrer à moi? Et tous les charmes des Marfes ne
pourront te rendre ton cœur. Ton orgueil sera
dompté. Oui, le ciel, la terre, la mer, tout l'uni-
vers sera bouleversé, ou tu brûleras pour moi,
comme ce bitume brûle dans cette flamme. L'en-
fant qui entend ce discours, ne songe plus à calmer
par des prières touchantes la rage de ces furies;
& ne sachant par où commencer à rompre le silence,
il les charge d'imprécations dignes de Thyeste:
vos maléfices, avec tout leur pouvoir, ne sauroient
vous soustraire à la peine qui vous attend. Je vous
dévouerai aux furies, & nul sacrifice ne détour-
nera l'effet de mes malédictions. 7

- 1 Quin bien plus ubi dès que jussus forcè
 perire de périr expiravero j'aurai expiré, (factus)
 devenu furor furie nocturnus nocturne occur-
 ram (vobis) j'irai à votre rencontre: petamque
 & je déchirerai, umbra en fantôme, vultus
 vos visages unguibus avec mes ongles curvis
 crochus, quæ est vis c'est le pouvoir Deorum
 des Dieux Manium Mânes, & affidens &
 attaché præcordiis à vos entrailles inquietis
 inquietes, auferam je vous arracherai somnos
 2 au sommeil pavore par la crainte. Turba la
 foule petens vos vous attaquant vicatim de
 rue en rue saxis à coups de pierres hinc & hinc
 de ça & de là contundet vous écrasera, anus
 3 vieilles obscœnas impures. Post ensuite lupi
 les loups, & alites & les oiseaux Esquilinæ
 du mont Esquilin [a] distrahent disperseront
 membra vos membres infepulta sans sépulture;
 hoc spectaculum ce spectacle neque effugerit
 n'échappera pas parentes à mes parens, heu
 hélas! mihi superstites qui me survivront.

[a] C'étoit une des sept premières montagnes de Rome.
 c'est aujourd'hui la montagne de sainte Marie Majeure.



- Quin ubi perire jussus expiravero,
 Nocturnus occurram furor:
 Petamque vultus, umbra, curvis unguibus,
 Quæ vis Deorum est Manium;
 95 Et inquietis affidens præcordiis,
 Pavore somnos auferam.
 Vos turba vicatim hinc & hinc saxis petens,
 Contundet obscœnas anus.
 Post infepulta membra different lupi,
 100 Et Esquilinæ alites;
 Neque hoc parentes, heu mihi superstites!
 Effugerit spectaculum.

Lorsque vous m'aurez arraché la vie, la nuit
 je viendrai vous troubler; ombre furieuse je vous
 déchirerai le visage avec mes ongles: c'est ainsi que se
 vengent les Dieux Mânes: toujours présent à vos
 esprits égarés, je troublerai votre sommeil par les
 spectres les plus effrayans. La populace vous pour-
 suivra à coups de pierre de rue en rue, & vous
 affommera comme d'horribles magiciennes que vous
 êtes Vos membres privés de sépulture, seront la
 proie des loups & des vautours, qui se les dispu-
 teront piece à piece sur le côteau des Esquilies;
 & puisse cet affreux spectacle adoucir, hélas! la
 douleur des auteurs de ma vie réduits au désespoir
 de m'avoir survécu.

